

AHONDANDO EN LA HISTORIA DEL DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA

La labor de investigación de Josep Porter

EL APELLIDO DEL DESCUBRIDOR ERA COLOM — SU PRIMERA CARTA ESCRITA DESDE ALTA MAR, A LLUIS DE SANTANGEL, LO FUE EN CATALAN — LOS «CONCORS DE MAR» DE BARCELONA, AVISAN ACERCA DE UN COORSARIO LLAMADO COLOM

LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA DE JOSEF PORTER

Cuando en octubre de 1969 se reunió en Barcelona el III Congreso Internacional de Bibliofilia, que reunió a representantes de catorce naciones con más de trescientas inscripciones, Josep Porter, miembro activo y de los más destacados de la Asociación de Bibliófilos de Barcelona, como apasionado que es por cuanto se relaciona con la bibliografía, presentó una comunicación, que él mismo leyó en el salón de actos de la Real Academia de Medicina, cuyo título rezaba: «¿Fue escrita y publicada en catalán la primera noticia del descubrimiento de América?».

Aquella comunicación no ha sido todavía publicada, aunque va a serlo próximamente, y entretanto en el mes de marzo último, Josep Porter

disertó en el salón-teatro del Instituto de Estudios Norteamericanos, de cuyo Departamento de Bibliografía es director, desarrollando el tema «Catalanes, mallorquines y valencianos en el descubrimiento de América».

Josep Porter no pretende nunca hablar como historiador, pero sí como bibliógrafo, y por ello, de cualquier exposición que haga, presenta la pertinente documentación en el acto. Así fue que, con gran riqueza de diapositivas, como testimonios al respecto de la argumentación que desarrollaba, Josep Porter explicó cómo ya del siglo XV, y luego de todos los siglos siguientes, existen documentos demostrativos, sin ningún género de duda, de la intervención que tuvieron hombres de los países de habla catalana en el descubrimiento de América. Es pues, desde siempre, que nuestros historiadores han señalado aquella intervención, y no se trata, como muchos suponen, de una teoría gratuita nacida en nuestros días.

LA PERSONALIDAD DE FRA RAMON PANÉ, PRIMER ANTROPOLOGO EUROPEO EN AMÉRICA

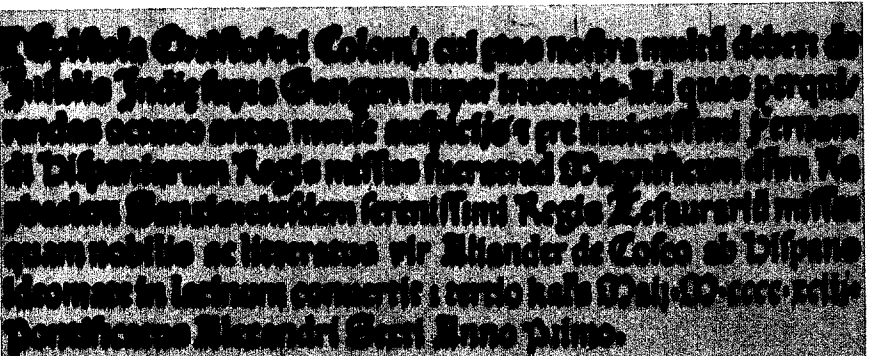
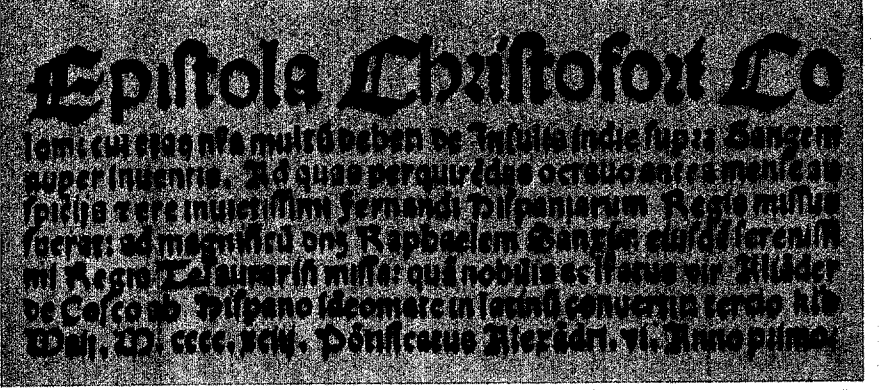
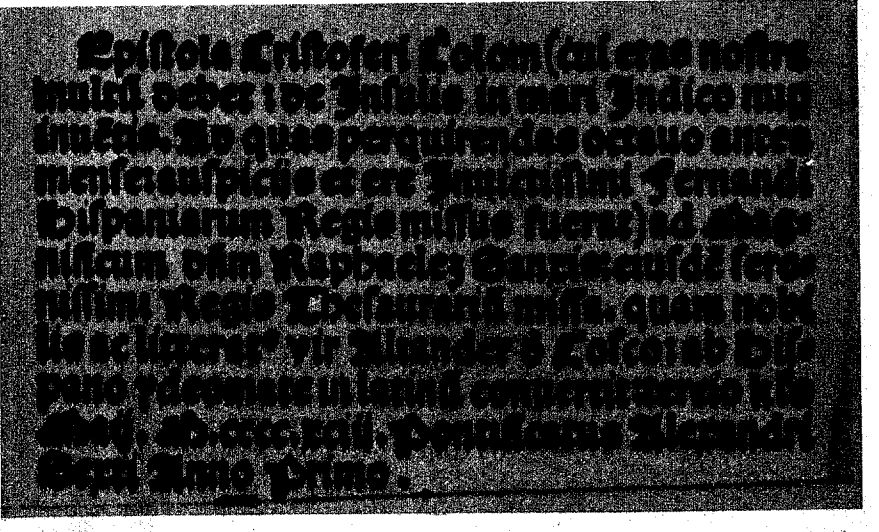
Fra Ramon Pané, catalán, fue el primer antropólogo europeo en América, como así lo reconocen los historiadores más relevantes de todo el mundo sobre investigación histórica (y los alemanes y los americanos son los más importantes en este orden de la ciencia). Su labor fue de tal envergadura que el propio fray Bartolomé de las Casas habla de él en su «Sumaria Historia» y relata que en el año 1502, cuando llegó a América por primera vez, encontró ya en plena actividad febril a fra Ramon Pané, de quien dice que «ha escrito una historia de la parte descubierta hasta aquel momento en América y sobre todo de la isla española», texto que «le costaba entender su lengua, porque como catalán, no sabía escribir bien la lengua castellana». Y el propio hijo de Colom, y gran bibliófilo don Fernando, cuando en el siglo XVI escribe la historia de su padre el almirante, dedica unas setenta páginas a los trabajos de antropología realizados —dice— por este catalán que fue fra Ramon Pané.

Por cierto que en el mismo edificio de la Escuela Normal del Magisterio de Barcelona existe una Escuela Nacional Ramon Pané, y cuando nos hemos sentido curiosos por saber de quién había sido la idea de darle este nombre, se nos ha dicho que fueron unos pedagogos americanos quienes la dieron, toda vez que «Ramon Pané había sido el primer alfabetizador de América».

Podríamos citar asimismo otras figuras nativas de Cataluña, Mallorca, Valencia y Aragón, que como las anteriores intervinieron en primer plano en el descubrimiento de América por Colom. Es un hecho probado y los documentos, de una autenticidad innegable lo atestiguan, el papel que jugaron nuestros navegantes, geógrafos y cartógrafos en aquel hecho memorable. Josep Porter en su conferencia en el Instituto de Estudios Norteamericanos presentó una nutrida colección de documentos ante un público que siguió su disertación con el interés más vivo, y aportó también los probatorios del nombre de Colom y los relacionados con su probable origen catalán. Por tratarse de una documentación naturalmente poco conocida, hemos creído de interés divulgarla por medio de estas páginas de «La Vanguardia», y por ello hemos solicitado la autorización adecuada de Josep Porter, quien nos la ha concedido con su gentileza acostumbrada.

LOS ESTUDIOS DE ULLOA, CARRERAS VALLS, BAYERRI Y OTROS SOBRE EL ORIGEN DE COLOM

Josep Porter, al presentar sus diapositivas documentales, hizo revivir la hipótesis de que el propio descubridor Cristófor Colom hubiese nacido en tierras catalanas. Pero Josep Porter es hombre responsable y cauteloso. Luis Ulloa, peruano, había hecho unas rotundas afirmaciones en este sentido, en su libro «Cristófor Colom fou català». Carreras Valls, en su obra «Catalunya descobridora d'América», también era rotundo en el mismo alegato. Bayerri, en su voluminoso libro «Colón tal cual fue», a través de ochocientas páginas, luego de señalar el criterio de los más conspicuos colombistas, acaba por proclamar que Colom era de la isla de Génova, en Tortosa. Ahora los mallorquines han venido asimismo con su hipótesis de Colom mallorquín. «Todos ellos —dice Porter— pusieron y ponen demasiada noción en sus alegatos. Todos presentan pruebas, algunas de ellas realmente concluyentes, pero otras dudosas, que se pretende que pasen por definitivas. Carreras Valls no tuvo bastante con sus afirmaciones de que Colom había nacido en Cataluña, sino que le añadió que Joan Cabot, el descubridor de la parte norte de América, era también catalán. Ahora alguno de los



Facsimiles de los encabezamientos de tres de las diez ediciones de la carta del descubridor de América, publicadas en diversos países de Europa —y tres de ellas en Italia—, entre 1493 y 1497. En las diez consta el nombre de Colom

investigadores mallorquines pretenden que Colom era nada menos que hijo natural del príncipe de Viana, basándose en un documento existente en Mallorca en el cual este príncipe Carlos recomienda protección para un hijo que ha tenido con Margarida Colom, de Felanitx.» Todo esto, que podría ser cierto, es temerario presentarlo como definitivo. Y Porter no quiere cometer el error —en el que cayeron sus predecesores en esta investigación— precipitando sus conclusiones. En los orígenes de Cristófor Colom, descubridor de América, todo es posible, y precisamente por ello, Porter, antes de afirmar rotundamente nada, quiere seguir investigando hasta reunir la documentación suficiente para presentar, no teorías ni hipótesis, sino una tesis irrefutable. Vamos pues a desmenuzar la argumentación.

LAS TRES CARTAS QUE COLOM ESCRIBIÓ DESDE ALTA MAR A SU REGRESO DE AMÉRICA

Haciendo el relato del descubrimiento de América, Colom, desde alta mar, en su accidentado viaje de retorno, escribió tres cartas: una, dirigida a los reyes Fernando e Isabel, escrita en castellano; otra, dirigida a Gabriel Sánchez, tesoro del reino catalano-aragonés, escrita en castellano o en catalán, no se sabe; y la tercera, escrita en catalán, dirigida a Lluís de Santàngel, que es, como queda dicho, quien había adelantado la mayor parte del dinero para el viaje que había de permitir el descubrimiento de América. Estas tres cartas, probablemente con texto idéntico pero con el encabezamiento diferente según la persona a la que cada una de ellas iba dirigida, fueron enviadas por Colom desde Lisboa a Barcelona, en donde se encontraba la Corte en aquel momento.

LA CARTA DIRIGIDA A LLUIS DE SANTANGEL, ESCRITA EN CATALAN

De la carta dirigida por Colom a los reyes no conocemos ningún ejemplar ni en su original ni en copia. ¿Es que existe en el Archivo de Simancas? De la dirigida a Gabriel Sánchez, hijo de madre catalana, no se conoce ningún ejemplar en lengua original. De la enviada a Lluís de Santàngel en catalán, no se conoce ningún ejemplar en lengua original tampoco. Pero en cambio existe de ella un ejemplar, descubierto en 1889, de la versión

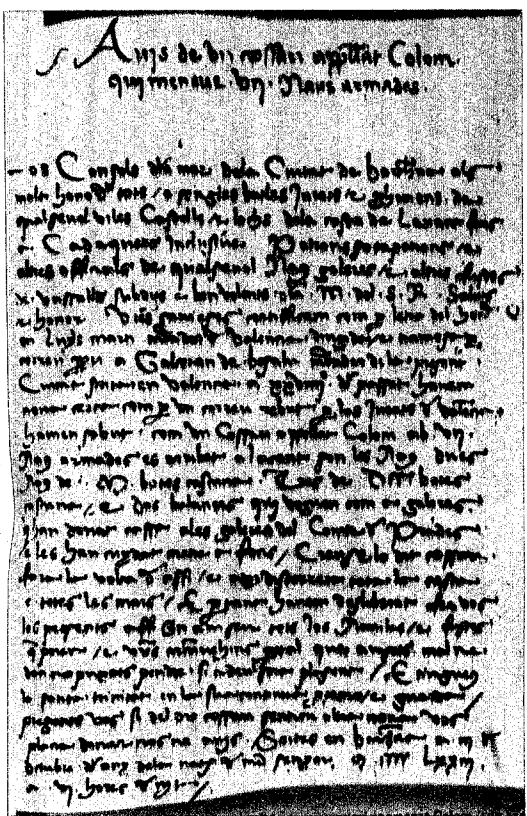
castellana hecha sobre la catalana y publicada en Barcelona en 1493 por Pere Posa. No hay ninguna duda de que esta versión castellana fue hecha sobre la catalana y ello se ve enseguida por los innumerables catalanismos que en la misma se observan. Que la carta catalana existía se comprueba por la página del índice de la biblioteca reunida por Fernando Colom, hijo del almirante, en donde señala poseer la «letra enviada al escrivá de ración, año 1493, en catalán». («Escrivá de ración era el nombre de un cargo que hoy tendría su equivalente en el ministro de Hacienda») Lo mismo puede comprobarse leyendo el colofón de la edición en alemán de dicha carta, publicada en Estrasburgo en 1497, en la que consta que la traducción se ha hecho sobre el texto catalán.

Del texto original de la carta de Colom se hizo también una traducción al italiano, muy poco conocida, que existe manuscrita en el Archivo de la Biblioteca Central de Roma, y una traducción al latín. De la traducción latina se hizo, en verso, un largo poema en italiano. Entre todas surman diecisiete las ediciones que aparecieron en Europa entre 1493 y 1497 de la dicha carta de Colom. En diez de ellas, el nombre del descubridor aparece como «Colom», en catalán, incluidas en las diez, tres publicadas en la propia Italia. En dicho manuscrito que obra en el citado Archivo de la Biblioteca Central de Roma, se lee también Colom. El nombre de Colom, con «n» final en vez de la «m» auténtica, aparece por primera vez en las Capitulaciones de Santa Fe, y desde entonces se le nombra así, pero tan sólo en los documentos oficiales. Cuando posteriormente Colom establece en 1498 su Libro de Privilegios, en el manuscrito aparece unas veces Colón y otras Colom. En otros documentos oficiales castellanos coetáneos aparece también Colom.

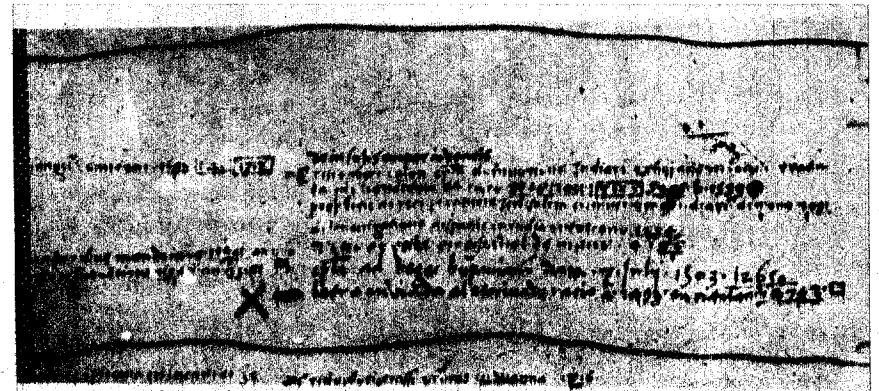
UN AVISO DE LOS «CONCORS DE MAR» DE BARCELONA SOBRE EL COORSARIO COLOM

Acerca de los orígenes marinos del linaje Colom existe el documento que reproducimos, consistente en un «Avis de un coorsari apelat Colom que menava 7 naus armades», aviso que los «concors de mar» de Barcelona hacían a los navegantes. Este documento se conserva en el Archivo Histórico de la Ciudad de Barcelona por donación de los herederos del historiador Francesc Carreras Candi.

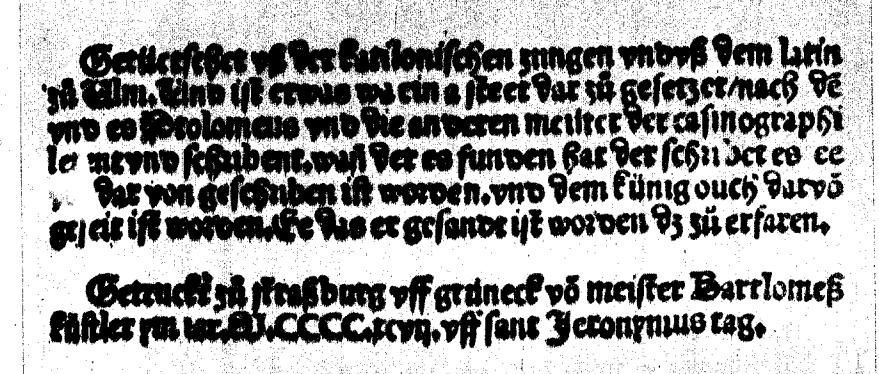
JOAQUIM VENTALLÓ



Original del «Avis de un coorsari apelat Colom que menava 7 naus armades» dado por los «Concors de Mar», de Barcelona, a los navegantes. Este documento se conserva en el Archivo de la Ciudad y procede del historiador Carreras Candi, de Barcelona



Fragmento de la página del Catálogo de la Biblioteca Colombina que se conserva en Sevilla, en la que se relaciona la «letra al escrivá de ración a. 1493, en catalán»



Colofón de la edición alemana de la carta de Colom, impresa en Estrasburgo, en 1497, en la que se hace constar que la traducción ha sido hecha del catalán